

7. Luick K. Historische Grammatik der englischen Sprache. Cambridge: Harvard Univ. Press, 1964. – Bd. I. – I.Abt.

ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

Д.В.Лагоденко

Белгородский госуниверситет

На основании анализа функциональных и лингвистических характеристик тех разновидностей языка, каждая из которых обслуживает особое национальное единство, в отечественной социолингвистике было выделено особое понятие «национальный вариант языка». Под ним обычно понимается особая форма существования данного языка в отдельном социуме, представляющая собой совокупность территориального ограниченного варианта литературного языка (интердиалекта), социальных и территориальных диалектов, распространенных в пределах данного социума, и профессиональных языков данного региона.

Интерес к разговорному английскому Новой Зеландии возник еще со времен первых европейских поселений. Исследование этой проблемы освещает как историю происхождения Новозеландского варианта английского языка (НЗА) в качестве самостоятельного варианта английского языка, так и отношение к данному варианту.

До XX столетия дебаты о НЗА варианте или «колониальном говоре», как его часто называли, разгорались в основном на страницах таких периодических изданиях как «The Triad» и «NZ Journal Education». Главным источником информации были в основном доклады школьных инспекторов, ежегодно публикуемые в примечаниях парламентских вестников, где они высказывали свою озабоченность об уровне языка в школах, в частности произношения.

Исследования этих данных приводят к определенным выводам, а именно: начиная с 1880 года (дата опубликования первых докладов инспекторов) до начала XX столетия, озабоченность в основном вызывали такие явления как разговорная ассимиляция и элизия (compru вместо company, actuly вместо actually, famly вместо family и т.д.), а также тип произношения, который ассоциировался с произношением нестандартного варианта английского языка, отсутствие придыхания и использование формы in' вместо ing.

Одновременно с критикой новозеландского произношения стали появляться и позитивные высказывания о новозеландской речи. Так, основываясь на своих исследованиях в области колониальных диалектов, Самюэль МакБерни, учитель английского языка и пения, в своей статье, написанной для газеты «The Press», отмечает чистоту произношения в колониях по сравнению с некоторыми районами Великобритании (Samuel McBurney, The Press, 5th October 1887).

Впервые в 1912 году Комиссия по образованию признала существование определенного новозеландского произношения. Таким образом, несмотря на то, что школа и другие образовательные учреждения были в состоянии создать систему обучения литературного английского произношения, провалились все попытки приостановить развитие колониального диалекта и превратить новозеландский английский в образец правильной речи для остальной Империи.

В то время как одни лингвисты продолжали бить тревогу по тем или иным дефектам в произношении (например, закрытые дифтонги /ei/, /ai/, /ou/, /au/), другие пытались более серьезно подойти к рассмотрению этого вопроса: к созданию стандартного варианта и определения речи - эталона. Дороти Стюарт, изучая проблему установления стандартного варианта в условиях постоянного изменения языка, предлагает принять за образец речь Сэра Джонстоун Форбз-Робертсона, записанную на пленку (Stewart, 1925: 73). В это же время были изданы и другие труды, в которых делались попытки распространения стандартного варианта, но в основном все сводилось к двум вариантам произношения – правильному и неправильному, и при этом не давались ни объяснения, ни аргументация данного выбора. Для написания так называемого неправильного варианта использовалось фонетическое правописание, а для правильного – стандартное правописание (absolutely – ‘absolutely’; evry – ‘every’).

Начиная с 1905 года, прогрессивные учителя пытались подойти к этой проблеме с научной точки зрения. Они стали изучать физиологию речи для установления причин неправильного произношения. Учителей поощряли использовать научные знания для обучения детей в использовании органов речи, так как эта проблема рассматривалась с точки зрения речевых дефектов, которые могли быть устранены. В связи с этим были созданы курсы по фонетике, включающие в себя различные практические упражнения для органов речи, а также написаны ряд книг, обучающих произношению гласных и дифтонгов, с подробными инструкциями по произношению, как если бы обучали иностранному языку.

Язык социален по своей природе и во всех своих проявлениях не может ни функционировать, ни развиваться вне связи с жизнью. Назначение языка – средство общения между людьми – имеет ярко выраженный социальный характер, и общественные функции языка активно воздействуют на его структуру, во многом предопределяя направление его развития. Но при разработке данных обучающих программ не были учтены такие объективные факторы, как социальный статус говорящих, влияние языка, на котором говорили в домашней обстановке и на улице, а самое главное то, что уже в это время новозеландский язык представлял собой самостоятельную систему со своим произносительными нормами, грамматическими правилами и идиоматическими выражениями. Дж.Линч в своем письме в «NZ Listener» отмечает, что «...пора признать тот факт, что в Новой Зеландии говорят не на английском языке, а на новозеландском, и он так же имеет право на су-

ществование, как и языки, на которых говорят в Америке, в Африке, в Австралии и в Канаде. И все попытки убедить нас говорить согласно нормам Оксфордского словаря обречены на провал» (Lynch, 1944:2).

Впервые Новозеландский английский был выделен в самостоятельный вариант в 1950-х годах Джорджем Тернером, преподавателем английского языка в Кентерберийском Университете. Его книга «Английский язык в Австралии и Новой Зеландии» (1966) оказала неоценимую помощь в изучении НЗА и стала широко использоваться в школах и университетах. Эта книга послужила толчком для всеобщего признания существования НЗА. На место бывших учителей-фонетистов, пыгавшихся навязать литературное произношение новозеландским школьникам, приходят учителя из Языковой Коммуникативной Ассоциации (НЗ), которые делают опору на умения владеть речевыми актами и создавать правильные речевые образцы с коммуникативной точки зрения.

Таким образом, отношение к новозеландскому английскому до середины XX столетия складывалось в основном как к языку второго сорта, который в лучшем случае нуждается в серьезных исправлениях, или вообще не имеет права на существование. И только благодаря усилиям прогрессивных лингвистов этот язык сейчас существует не как придаток литературного английского языка, а как самостоятельный национальный вариант и выполняет такие же социальные функции, что и национальный язык, - выделительную, объединяющую, престижную и эталонную (Швейцер, 1977: 25).

Современные исследования по выявлению отношения к новозеландскому варианту английского языка начали проводиться с начала 1980-х годов. Марсиа Абелл, аспирантка Кентерберийского Университета, продолжая работу Гайлза и Пауэсленда (1975), проводит ассоциативный эксперимент, подтверждающий стереотипное отношение к языковой вариативности. Для эксперимента были отобраны четыре участника, один из которых говорил на литературном английском, а трое других на одном из новозеландском варианте английского языка. Все участники оценивались по 8 критериям: дружелюбие, амбиции, образованность, надежность, умственные способности, доход, чувство юмора, род занятий. Безусловно, что обладатель литературного английского произношения набрал наибольшее количество баллов по большинству критериев, за исключением таких качеств как дружелюбие и чувство юмора. Подобные результаты были обнаружены и в Великобритании Гайлзом и Пауэслендом (1975), в Австралии Боллом (1983) и США Стюартом, Райаном (1985). Из этого следует, что хотя литературный английский вариант и считается наиболее престижным в социальном плане, он в значительной степени проигрывает при определении личностных характеристик (Abell, 1980: 46).

Результаты подобных экспериментов могут значительно отличаться и зависеть не только от выбора участников, наговаривающих на пленку, а также от социального статуса участников, оценивающих их произношение. В эксперименте, проводимым Хайгенсом, произношение участников оцени-

вали студенты университета, которые, по его мнению, были более либеральны и терпимы. В результате участники с литературным английским произношением уступили свое место по большинству критериям участникам с приобретенным новозеландским вариантом (Huysens, 1979: 53).

Очевидно, что данные экспериментов оставляют еще поле деятельности, особенно если принять во внимание тот факт, что среди участников не было ни одного маори-говорящего, хотя количество маори-англоговорящих растет с каждым годом.

Хотя с экономической и политической точки зрения Новая Зеландия давно уже стала самостоятельным государством, но в плане развития языка, в частности фонологии, еще чувствуется «культурное раболепство». Предпочтение отдается не только литературному английскому произношению (традиционно престижному варианту во всех англо-говорящих странах), но также и американскому и австралийскому английскому. Одну из причин можно назвать влияние средств массовой информации, телевидения, популярных музыкальных программ.

Возможно, в будущем литературное английское произношение потеряет свою силу, как это произошло в Австралии, и на его место придет американский вариант, но означает ли это лингвистическую независимость? Как справедливо замечает Белл, «новозеландцы выскочили из британской сковороды, а угодили в американский костер» (Bell, 1982: 254).

Библиография

1. Швейцер А.Д.. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы. - М., 1977.
2. Abell M. A Study of Sociolinguistic Stereotyping by Fourth Form Students in Christchurch. Unpublished MA Thesis. - Christchurch: University of Canterbury, 1980.
3. Bell A. This isn't the BBC: Colonialism in New Zealand English. - Applied Linguistics, 1982.
4. Huysens I. Sociolinguistic Stereotyping in New Zealand. - Auckland: University of Auckland, 1979.
5. NZ Listener (Journal of the NZ Broadcasting Corporation). - Wellington, 1944.
6. Stewart D. Speech Training by Phonic Methods. - Christchurch: Whitcombe & Tombs, 1925.
7. The Press. - October, Christchurch, 1887.
8. Turner G. The English Language in Australia and in New Zealand. - London: Longman, 1966.